

ГЛОССАРИЙ

N п/п	Новые понятия	Содержание
1	2	3
1.	Единица переводческого процесса	минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего
2.	Этапы переводческого процесса	1)«уяснение значения» извлечение информации из оригинала; 2)выбор варианта перевода, связанного с наименьшими потерями
3.	Прием перемещения лексических единиц	использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода
4.	Прием лексических добавлений	использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала
5.	Прием опущения	отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте
6.	Прием пословного перевода	подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода
7.	Прием местоименного повтора	повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение

8.	Троякий подход к изучению лингвистических аспектов процесса перевода	1)выявление цели процесса,2)выявление результатов, 3)выявление путей достижения результатов
9.	Прагматический аспект перевода (прагматика перевода)	влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода
10.	Прагматическая адаптация перевода	изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны Рецептора перевода
11.	Прагматическая ценность перевода	степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен перевод текста
12.	Прагматический потенциал текста	способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение
13.	Черновой перевод	предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ
14.	Рабочий перевод	предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала
15.	Официальный (готовый к опубликованию) перевод	окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала
16.	Жанрово-стилистическая норма перевода	требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю

1	2	3
17.	Модернизация текста	изложение сообщения переводчиком, так как это бы сделал современный автор, в нарушение требований, которым должен отвечать перевод, чтобы быть коммуникативно равноценным отдаленному по времени оригиналу (замена старых имен на современные, изменение отдельных эпизодов, обычаев и т.д.)
18.	Стилизация текста	прагматическая адаптация текста, выполняемая переводчиком в ходе перевода, но не являющаяся переводом в строгом смысле слова. Стилизация может быть частью модернизации
19.	Дескриптивные разделы стилистики	теоретические разделы стилистики
20.	Прескриптивные разделы стилистики	нормативные разделы стилистики
21.	Норма эквивалентности перевода	требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
22.	Прагматическая норма перевода	требование обеспечения прагматической ценности перевода
23.	Конвенциональная норма перевода	требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности
24.	Адекватный перевод	перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода
25.	Норма перевода	совокупность требований, которым должен отвечать перевод

26.	Точный перевод	перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая связь оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ
27.	Буквальный перевод	перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который необходим для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ
28.	Эквивалентный перевод	перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности
29.	Единица перевода	Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются.
30.	Единица эквивалентности	минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе
31.	Норма переводческой речи	требования, которым должен отвечать язык перевода
32.	Свободный («вольный») перевод	перевод, осуществляемый на более высоком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ
33.	Единица несоответствия	элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно переданный при переводе
34.	Потенциально достижимая эквивалентность	максимально полная передача содержания ИЯ и ПЯ, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты